



**Jean-Paul Delore** est auteur dramatique et comédien. Il rejoint en 1980 la compagnie lyonnaise du Lézard Dramatique dont il est aujourd'hui le directeur artistique. Depuis, il a écrit et créé une vingtaine de spectacles à la frontière des genres. En collaboration avec des compositeurs contemporains, il crée un théâtre musical original avec *Les hommes* en 1999 et *Mélodies 6* au Festival d'Avignon 2001. Depuis 2002, il dirige les *Carnets Sud/Nord*, laboratoire itinérant de créations théâtrales et musicales en Afrique Subsaharienne et Australe, au Brésil et en France, et crée *Affaires Étrangères*, *Songi Songi*, *Kukuga Système Mélancolique*, *Un Grand Silence prochain*, *Peut-être* et *Le Récital*.

Jean-Paul Delore est artiste associé au Théâtre Paris-Villette.

#### À lire:

**Hilda Hilst** *Contes sarcastiques*, *Le Serpent à plumes*; *L'Obscène Madame D*, suivi de *Le Chien*, *L'Arpenteur*.

**Dambudzo Marechera** *La Maison de la faim*, *Dapper*.

**Mia Couto** *L'accordeur de silences*, *Métaillié*; *Et si Obama était Africain*, *Le Fil des missangas*, *Le dernier vol du flamant*, *Chandeigne*; *Les baleines de Quissico*, *Albin Michel*.

**Antonio Lobo Antunes** *Le cul de Judas*, *Métaillié*.

**J. M. Coetzee** *En attendant les barbares*, *L'Âge de fer*, *Scènes de la vie d'un jeune garçon*, *Au cœur de ce pays*, *Seuil*, *Points*; *Doubler le cap*, essais et entretiens, *Seuil*.

**Sony Labou Tansi** *L'anté-peuple*, *La Vie et demie*, *Seuil*, *Points*. *SLT*, *L'atelier de Sony Labou Tansi*, Coffret de trois volumes: *Correspondance*, *Poésie*, *Roman*, *L'autre monde*, écrits inédits, *Revue Noire*; *Théâtre 3*, *Lansman*. **Diendonné Niangouna**

*Le Socle des vertiges*, *Les Inepties volantes*, suivi de *Attitudes clando*, *Les Solitaires Intempestifs*. **Breyten Breytenbach** *Le cœur-chien*, *Actes Sud*. **Sello Duiker** *13 cents*, *Yago*.

**Bessie Head** *Contes de la tendresse et du pouvoir*, *Zoé*.

**Antjie Krog** *La douleur des mots*, *Actes Sud*; *Ni pillard, ni fuyard*, poèmes, *Le Temps qu'il fait*. **Zakes Mda** *Le Pleureur*, *Dapper*. **Njabulo S. Ndebele**, *Mon oncle*, *Complexe*.

**Ivan Vladislavic** *Portés disparus*, *Complexe*; *Clés pour Johannesburg* – portrait de ma ville; *La vue éclatée*, *Zoé*.

**Stephen Watson** *Le chant des Bushmen/Xam*, *Karthala*.

**Zoë Wicomb** *Des vies sans couleurs*, *10/18*.

**Fernando Pessoa** *La Mort du prince*, édition bilingue, *Chandeigne*; *Ci-gît la France*, *Merde*, suivies de *Faute de mieux*, *Quelques vers*, *La Ligne d'ombre*.

**Anthologie** *Poèmes d'Afrique du Sud*, *Actes Sud*, Éditions Unesco.

Prochainement

## Mademoiselle Julie et Créanciers

de August Strindberg  
mises en scène Christian Schiaretti  
Répertoire TNP

1<sup>er</sup> → 25 mars 2012  
Grand théâtre, salle Roger-Planchon

Autour du spectacle

#### Passerelle:

Vendredi 2 mars 2012, de 12 h 30 à 13 h 30  
Médiathèque de Vaise, dans le cadre  
des Gourmandises

Lecture musicale avec Audrey Laforce  
et l'École Nationale de Musique,  
Villeurbanne

#### Résonance:

Lundi 19 mars 2012, de 19 h 00 à 21 h 30  
Université Lumière Lyon 2, Grand  
amphithéâtre

#### Le drame de l'amour

avec Sylviane Agacinski  
et Alain Finkielkraut  
Conférence animée par Gérald Garutti

Hommage

## Laurent Terzieff et ses poètes

Lundi 5 mars 2012 à 20 h 30  
Grand théâtre, salle Roger-Planchon  
Entrée libre sur réservation

Soirée exceptionnelle en ouverture  
nationale du Printemps des poètes

Grame/Biennale Musiques en Scène 2012

## Nicht Ich

Sur le Théâtre de marionnettes

de Heinrich von Kleist  
musique Isabelle Mundry  
Création 7 mars 2012

Petit théâtre, salle Jean-Bouise

Théâtre National Populaire

direction Christian Schiaretti  
8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex  
tél. 04 78 03 30 00  
[www.tnp-villeurbanne.com](http://www.tnp-villeurbanne.com)

Le Théâtre National Populaire est subventionné  
par le Ministère de la Culture,  
la Ville de Villeurbanne, la Région Rhône-Alpes,  
le Département du Rhône.  
Avec la participation artistique de l'ENSATT.

Printemps 2011 – Rio de Janeiro. © Sean Hart  
Graphisme Félix Müller  
documentation Heidi Weiler  
réalisation Gérard Vallet  
Imprimerie Valley, février 2012.  
Licences: 1-145339; 2-1000160; 3-145341

Ce que je pense  
ne compte pas,  
ce qui compte  
c'est ce que  
je ne pense pas  
et qui revient  
toujours sur moi.

Dernières nouvelles de l'en-delà  
Jean-Paul Delore / LZD-Lézard Dramatique



# Dernières nouvelles de l'en-delà

Jean-Paul Delore/LZD-Lézard Dramatique

## Langues et Lueurs

Avec Sébastien Boisseau contrebasse  
Jean-Paul Delore récitant; Louis Sclavis clarinettes, harmonica

Textes de Charles Baudelaire, Mia Couto, Sony Labou Tansi,  
Dambudzo Marechera, Henri Michaux, Diédonné Niangouna...

Lumières Patrick Puéchavy; costumes Catherine Laval  
régie Karine Hébrard et Guillaume Junot

33 TNP, brasserie populaire 24, 25, 29 février et 1<sup>er</sup> mars 2012 à 22 h 00  
Durée du spectacle: 1 h 00

## Ster City

Avec Dominique Lentin, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch

Textes de Jean-Paul Delore, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch  
musique Dominique Lentin (percussions, objets, samplers)

Collaboration artistique et textes Isabelle Vellay  
lumières, scénographie Patrick Puéchavy; costumes, maquillage Catherine Laval  
vidéo, photos, scénographie Sean Hart  
projection, scénographie et régie générale Guillaume Junot; régie Karine Hébrard  
langues parlées: anglais, français, zoulou, afrikaans, xhosa

Petit théâtre, salle Laurent-Terzieff 28, 29 février et 1<sup>er</sup> mars 2012 à 19 h 00  
Durée du spectacle: 1 h 00

## Ilda et Nicole

Avec Xavier Garcia, Assucena Manjate,  
Simone Mazzer, Diédonné Niangouna

Textes de Mia Couto, Jean-Paul Delore, Hilda Hilst, Fernando Pessoa  
musique Xavier Garcia (samplers)

Assistante à la mise en scène Eloïsa Brantes; collaboration artistique et costumes  
Catherine Laval; lumières, scénographie Patrick Puéchavy; vidéo Sean Hart  
traduction Olive Delore; régie lumière Karine Hébrard; régie son Frédéric Minière  
projections Guillaume Junot  
langues parlées et surtitrées: français, lari, portugais du Brésil et du Mozambique, xangana

Petit théâtre, salle Jean-Bouise 28, 29 février, 1<sup>er</sup> et 2 mars 2012 à 20 h 30  
Durée du spectacle: 1 h 10

## Sans doute

Et aussi: Théâtre de Vénissieux

Samedi 3 mars 2012 à 20 h 00

Coproduction: LZD-Lézard Dramatique,  
Théâtre National Populaire, Oi Futuro,  
Théâtre de Sartrouville et  
des Yvelines – CDN, Studio Théâtre  
de Vitry, Charlie Chaplin – Centre  
Culturel Communal de Vaulx-en-Velin

Avec l'aide à la production de l'Arcadi  
et le soutien du Théâtre Paris-Villette  
Avec le soutien de Spedidam,  
CnT, Institut Français, Fiacre Volet  
International

En partenariat avec la Délégation Générale  
de l'Alliance Française du Brésil,  
l'Alliance Française de Rio de Janeiro

Avec la participation du DICRÉAM,  
Ministère de la culture et  
de la communication, CNC, CNL

Quatre créations constituent  
l'ensemble Dernières nouvelles  
de l'en-delà.

Elles représentent les quatre  
étapes d'un même voyage  
théâtral, musical, littéraire  
et plastique et sont fortement  
inspirées par cet autre voyage,  
bien réel celui-là, qui a conduit  
la compagnie, depuis 2002,  
à travailler à Kinshasa,  
Rio, Paris, Maputo, Brazzaville  
et Johannesburg.

La troupe de Jean-Paul Delore,  
informelle, horde ludique,  
secrète et puissante, constituée  
par accumulation de  
personnalités hors normes,  
est distribuée ici dans  
deux spectacles de théâtre  
musical, Ilda et Nicole et  
Ster City, un récital, Langues  
et Lueurs, et un oratorio -  
concert rassemblant l'équipe  
au complet - Sans doute.

Ces quatre spectacles  
indépendants les uns des autres  
invitent le spectateur,  
circulant d'une création à  
l'autre, à la rêverie et  
à la dérive...

## Chaque homme est une race.

Mia Couto

Dernières nouvelles de l'en-delà rassemble  
quatre créations en anglais, français, lingala,  
portugais, anglais et zoulou, interprétées par  
quinze comédiens, chanteurs, musiciens ren-  
contrés au fil des créations précédentes de la  
compagnie, en Afrique du Sud, au Brésil, au  
Congo, en France et au Mozambique, au cours  
de ces dix dernières années.

Nous voulons faire partager les traces dépo-  
sées...

Cependant, l'altérité, l'étranger, le voyage ne  
suffisent pas à définir les thèmes communs  
de ces quatre créations. Nous avons appris  
à nous méfier du syndrome du baluchon et  
ce qui importe c'est bien comment et en quoi  
la singularité de chaque espace (territoire  
autant humain que géographique), traversé et  
habité par ces artistes réunis, va pouvoir pro-  
gressivement façonner des êtres de fiction:  
des personnages contemporains qui nous res-  
semblent, complexes et irréguliers...

Plutôt Giacometti, collages Dada, scanners  
d'organes vitaux, clichés «Google Earth»  
que lever de soleil sur la baie de Maputo ou  
de Rio que nous n'avons pas la prétention de  
vouloir décrire.

Alors, d'un spectacle à l'autre, le fil rouge, ce  
sont sans doute également nos draps sales  
que nous avons noués pour nous évader «ail-  
leurs»; le fil des voyages qui révèle cet «au-  
delà» comme une zone, propre à chaque

individu, enfouie profondément en chacun et  
qui n'existe que parce qu'on la cherche. «D'un  
monde nouveau nous n'en voulons qu'un: qu'il  
ait tout de nouveau et rien du monde», nous  
dit l'écrivain mozambicain Mia Couto...

Le temps de l'itinérance et le questionnement  
sur son propre déracinement incitent au jeu  
mêlé de la réalité et de la fiction. On va  
risquer une hypothèse: l'individu et son milieu  
forment un couple dérangement ou harmonieux  
mais forcément digne d'intérêt une fois retra-  
vaillé par l'artiste. Nous évoluons dans des  
territoires rarement choisis, souvent hostiles:  
l'enfance, la famille, le pays, mon propre  
corps et puis celui de l'autre, toutes choses  
dont finalement les voyages, qu'ils soient  
mentaux et immobiles ou alors physiques et  
animés, avec leurs plongées vers l'inconnu,  
nous offrent un reflet brouillé comme une mé-  
taphore animale, profondément inscrite dans  
l'imaginaire et dans la chair de nos peurs et  
de nos envies d'être grands, d'être petits, de  
briller, de disparaître...

Cette confusion entre mondes lointains et  
mondes intérieurs est essentielle et contenue  
dans un néologisme qui finalement résume  
bien ce qui relie ces quatre créations: L'en-  
delà, destination dont nous allons vous don-  
ner des nouvelles spectaculaires.

Jean-Paul Delore

Langues et Lueurs Récital texte et musique où  
les nouvelles, poèmes, aphorismes d'auteurs, africains  
francophones ou non, vivants ou disparus, dessinent  
un paysage sonore où alternent langueurs et colères.

**Dérisions aussi...**

Ster City Au cours d'une conférence burlesque, deux acteurs  
sud-africains hors normes se partagent événements  
de leur propre histoire et fragments brûlants de l'histoire  
sud-africaine, de la préhistoire à nos jours.

**Rêveries, aussi...**

Ilda et Nicole Habitée de saudade brésilienne et  
mozambicaine, Ilda est morte quand elle avait douze ans  
et vit désormais dans le corps de Nicole, femme adulte;  
un corps multiple, héros d'un conte fantastique et discontinu.

**Sarcasmes aussi...**

Sans doute Venus d'Afrique du Sud, du Brésil, du Congo,  
de France, du Japon et du Mozambique, treize comédiens,  
chanteurs, musiciens, rassemblés pour un concert-oratorio-  
électro hard barock. **Silences aussi...**